ОБЩИНА ДОЛНА БАНЯ

област Софийска, ул. Търговска 134
кмет - 07120 / 21-21
e-mail: obshtinadb@abv.bg , www.dolna-banya.net

ДО
ОБЩИНСКИ СЪВЕТ
ДОЛНА БАНЯ

ОБЩИНА ДОЛНА БАНЯ
ОБЩИНСКИ СЪВЕТ
Вх. № 440
от 31.03. 2017 г.

ОБЩИНА ДОЛНА БАНЯ
тел.: 07120/2121 факс: 07120/2120
Изх. №08-08-43/31.03.2017 г.

Д О К Л А Д Н А З А П И С К А

от
Владимир Джамбазов,
Кмет на община Долна баня

Относно: Подписване на Споразумение между община Долна баня, община Ларнака, Република Кипър и „Културна асоциация С'Ардза", седалище гр. Сасари, Сардиния, Италия във връзка с кандидатстване с проектно предложение по обявената процедура BG05M9OP001-4.001 "Транснационални и дунавски партньорства за заетост и растеж "

УВАЖАЕМА ГОСПОЖО ПРЕДСЕДАТЕЛ,

Предоставям на Вашето внимание проект на Споразумение между община Долна баня, община Ларнака, Република Кипър и „Културна асоциация С'Ардза", седалище гр. Сасари, Сардиния, Италия във връзка с кандидатстване с проектно предложение по обявената процедура BG05M9OP001-4.001 "Транснационални и дунавски партньорства за заетост и растеж "

На основание чл.21, ал.1, т.12 и чл.59 и сл. от Закона за местното самоуправление и местната администрация (ЗМСМА) във връзка с чл.27, ал.3 от ЗМСМА и Критериите за подбор по процедура BG05M9OP001-

4.001 ”Транснационални и дунавски партньорства за заетост и растеж “ предлагам на Общински съвет Долна баня да вземе следното

Р Е Ш Е Н И Е:

Одобрява текста на споразумението между община Долна баня, представлявана от Владимир Николов Джамбазов, община Ларнака, Република Кипър, представлявана от Андреас Вирас, кмет на Ларнака и „Културна асоциация С’Ардза”, седалище гр. Сасари, Сардиния, Италия, представлявана от Романо Фодай.

Приложение: Споразумение за партньорство между община Долна баня, община Ларнака, Република Кипър и „Културна асоциация С’Ардза”, седалище гр. Сасари, Сардиния, Италия

С уважение:

ОБЩИНА ДОЛНА БАНЯ
КМЕТ
СОФИЙСКА ОБЛАСТ

ВЛАДИМИР ДЖАМБАЗОВ,
Кмет на община Долна баня

Изг.: Мария Джамбазова,
Ст. експерт в дирекция РРСП

Приложение VI ***Annex VI***

СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ КАНДИДАТ И ПАРТНЬОРИ[1]

Днес, ……., в гр. Долна баня, във връзка с подготовката и изпълнението на проект "Насърчаване на транснационалното сътрудничество по отношение на обмяна на опит, добри практики и модели за устойчиво интегриране на пазара на труда на младите хора до 29 години включително между Община Долна Баня, Община Ларнака, Кипър и "С'Арза Културна Асоциация, Италия., наричан по – долу „Проекта", по процедура BG05M9OP001-4.001 "Транснационални и дунавски партньорства за заетост и растеж ", се сключи настоящото споразумение между:

1. „Община Долна баня", ЕИК BG 122054941 седалище гр. Долна баня, адрес на управление ул. „Търговска" 134, представлявано от Владимир Джамбазов в качеството му на кмет на общината, наричано по-долу „Кандидат"

AGREEMENT BETWEEN APPLICANT AND PARTNERS[2]

Today 31.03.2017 in the town of Dolna Banya, in connection with the preparation and implementation of project "Stimulation of transnational cooperation in terms of exchange of experience, best practices and models for sustainable integration in the labor market of young people up to 29 years between Municipality of Dolna Banya and S'Arza Cultural Association", hereinafter referred to as "the Project", under procedure BG05M9OP001- 4.001 "Transnational and Danube partnerships for employment and growth" the present Agreement was concluded between:

"Dolna Banya Municipality", UIC BG 122054941 headquarters town of Dolna Banya address of management 134, Targovska str. represented by Vladimir Dzhambazov in his capacity as Mayor, hereinafter referred to as " the Applicant"

[1] За целите на оценката на проектното предложение, е задължително попълването на Споразумението за партньорство на български език. Английският превод на Споразумението за партньорство е за информация на чуждестранните партньори.
В случай на разминаване между българската и английската версия на текста, за водещ се счита българският текст.

[2] For the evaluation of the project proposal it is necessary the Agreement to be filled in Bulgarian. The English translation is for information of the foreign partners.
In case of discrepancies between the Bulgarian and the English version of the text, the Bulgarian shall prevail.

И

2. Община Ларнака, Кипър, ЕИК 90000251N, седалище гр. Ларнака, Република Кипър, адрес на управление бул. «Атенон», пощенски код 6300, представяна от Андреас Вирас, кмет на Ларнака, наричан по-долу „Партньор 1";

3. „Културна асоциация С'Ардза", ЕИК 92118270906, седалище гр. Сасари, Сардиния, Италия, адрес на управление ул. „Гуидо Сиени" 2 М, представлявано от Романо Фоддай в качеството му на Президент на асоциацията, наричано по-долу „Партньор 2".

Чл. 1. Кандидатът и партньорът/ите се споразумяха, че разпределението на отговорностите за изпълнението на дейностите по проекта се осъществява съгласно описаното в секция „План за изпълнение/Дейности по проекта" от Договора в ИСУН 2020;

Чл. 2 Декларираме, че към момента на кандидатстване за безвъзмездна финансова помощ:

(1). Сме прочели и сме запознати с проект „Насърчаване на транснационалното сътрудничество по отношение на обмяна на опит, добри практики и модели за устойчиво интегриране на пазара на труда на младите хора до 29 години включително между Община Долна Баня и Културна

AND

2. Larnaca Municipality, Republic of Cyprus, UIC 90000251N headquarters Larnaca City, Republic of Cyprus, address of management ATHENON AVENUE, Postcode:6300,P.O.BOX:40045, represented by Andreas Vyras, Mayor of Larnaca, hereinafter referred to as "Partner 1";

3. "S'Arza Cultural Association, UIC 92118270906 headquarters Sassari, address of management Guido Sieni Street 2M, represented by Romano Foddai in his capacity as President, hereinafter referred to as "Partner 2"

Art. 1. The Applicant and Partner(s) agreed that the allocation of responsibilities for implementation of the project's activities shall be implemented as described in the section "Implementation Plan/Project's Activities" of the Contract in ISMM 2020;

Art. 2. We declare that at the moment of applying for grant:

(1). We read and are familiar with the project "Stimulation of transnational cooperation in terms of exchange of experience, best practices and models for sustainable integration in the labor market of young people up to 29 years between Municipality of Dolna Banya and S'Arza

асоциация С'Ардза" *(изписва се № и името на проектното предложение)* по настоящата процедура за предоставяне на безвъзмездна помощ и разбираме ролята си по проекта и сме съгласни с представеното проектно предложение, както и че сме съгласни да прилагаме практиките на добро партньорство.

Cultural Association" (*No. and the name of the project proposal shall be written*) under this procedure for award of grant and we understand our role in the project and agree with the submitted project proposal as well as we agree to apply the best practices for partnerships.

(2). Сме запознати с определението за партньорство, а именно: „Партньорството е връзката между всички физически и юридически лица и техните обединения, които участват съвместно в подготовката и/или техническото, и/или финансовото изпълнение на проекта, или на предварително заявени във формуляра за кандидатстване дейности от проекта".

(2). We are familiar with the definition of partnership, namely: "The partnership is the relationship between all natural and legal entities and their associations to jointly participate in the preparation and/or technical and/or financial implementation of the project or of preliminary stated project activities in the application form".

(3). Всеки от нас е прочел административния договор за предоставяне на безвъзмездна финансова помощ и разбираме ангажиментите.

(3). Each one of us has read the administrative contract for award of grants and we understand the commitments.

(4). Всеки от нас е запознат, че безвъзмездна финансова помощ по административния договор се предоставя в съответствие с изискванията на Регламент (ЕС) № 1407/2013 на Комисията от 18 декември 2013 година относно прилагането на членове 107 и 108 от Договора за функционирането на Европейския съюз към помощта de minimis (ОВ L 258/24.12.2013) **и представлява минимална помощ по Регламент (ЕС) № 1407/2013**. (когато е приложимо).

(4). Each one of us is aware that the grant under the Administrative agreement is provided in accordance with Regulation (EC) No. 1407/2013 of the Commission of 18 December 2013 regarding the application of Articles 107 and 108 of the Treaty on the functioning of the European Union to the aid de minimis (OB L 258 / 12.24.2013) and **is de minimis aid** (minimum aid) **under Regulation (EC) No.1407/2013** (where applicable).

(5). Всеки от нас е запознат с

(5). Each of us is familiar with the

разпределението на предоставената минимална помощ между кандидата и партньора/ите посочено в чл. 5 от Административния договор.

(6). Даваме право на кандидата за безвъзмездна финансова помощ да ни представлява пред Управляващия орган по всички въпроси, свързани с изпълнението на дейностите по проекта.

(7). Кандидатът следва да се консултира с партньора/ите в хода на изпълнение на проекта и да ги информира за напредъка по него.

(8). Всички партньори имат право да получат копия от докладите – технически и финансови, представени от кандидата на Управляващия орган.

(9). Предложения за съществени изменения на проекта (напр. дейности, бюджет и т.н.) трябва да се извършват след предварителното съгласие с партньорите, преди представянето им на Управляващия орган, а когато такова съгласие не може да се постигне, кандидатът трябва да го отбележи при подаване на предложението за промяна за одобрение.

(10). Се задължаваме да предоставим на служителите или представителите на Управляващия орган, Сертифициращия орган, националните одитиращи органи, Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите и Европейската сметна палата, както и на външни одитори, извършващи проверки, достъп до местата, където се осъществява проектът в рамките

distribution of the minimum aid between the Applicant and partner(s) indicated in Art. 5 of the Administrative agreement.

(6). We entitle the Applicant for grant to represent us to the Managing Authority (MA) on all matters related to the implementation of the project activities.

(7). The Applicant shall consult with partner(s) in the course of the project implementation and shall inform them about the progress of it.

(8). All partners are entitled to receive copies of the reports – technical and financial submitted by the Applicant to the Managing Authority.

(9). Proposals for substantial alterations of the project (for example activities, budget, etc.) shall be made with the prior agreement with the Partners before submitting them to the Managing Authority and if such an agreement cannot be reached, the Applicant shall state it when submitting the proposal for alteration approval.

(10). We are obliged to give the employees or representatives of the Managing Authority, Certifying Authority, national audit authorities, the European Commission, European Anti-Fraud Office and the European Court of Auditors and external auditors, carrying inspections, access to the places where the project takes place within our partners' commitments, including access

на партньорските ни ангажименти, в това число и достъп до информационни системи, както и до всички документи и бази данни, свързани с финансово-техническото управление на проекта, както и да направим всичко необходимо, за да улесним работата им. Достъпът, предоставен на служителите или представителите на Управляващия орган, Сертифициращия орган, националните одитиращи органи, Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите, Европейската сметна палата и външните одитори трябва да бъде поверителен спрямо трети страни без ущърб на публично-правните им задължения. Документите трябва да се съхраняват на достъпно място и да са картотекирани по начин, който улеснява проверката, а кандидатът следва да уведоми Управляващия орган за точното им местонахождение.

to information systems, as well as all documents and databases related to financial and technical management of the project and to do everything necessary to facilitate their work. The access provided to the employees or representatives of the Managing Authority, Certifying Authority, national audit authorities, the European Commission, European Anti-Fraud Office, the European Court of Auditors and the external auditors shall be confidential to third parties without prejudice to their public law obligations. The documents shall be stored in an accessible location and filed in a way that facilitates the inspection and the Applicant shall notify the Managing Authority of their precise location.

Чл. 3. Кандидатът и българските партньор/и се споразумяха за разпределението на средствата, предвидени за дейностите посочени в чл. 2.2 от Административния договор, които ще се изпълняват от партньора/ите, да се извършва съгласно посоченото в поле „Финансово участие“, секция „Данни за партньори“ от Договора в ИСУН 2020.

2) Всеки от нас е запознат, че размерът на отпуснатата минимална помощ по настоящата процедура е записан в чл. 5 от Административния договор.

Art. 3. The Applicant and the Bulgarian partner(s) agreed on the distribution of the funds provided for the activities indicated in Art. 2.2 of the Administrative Agreement which will be performed by the partner(s) to be performed according to what is indicated in the column the “Financial participation”, Section “Data of Partners” of the Contract in ISMM 2020.

2) Each one of us is aware that the amount of the awarded de minimis aid under this procedure is recorded in Art. 5 of the Administrative Agreement.

Чл. 4. (1) Отговорност пред Управляващия орган за неизпълнение на някое от задълженията по настоящото споразумение носи Кандидатът.

(2) Когато неизпълнението по ал. 1 се дължи на неизпълнение на задължение на партньор по проекта, Кандидатът има право да иска от него вредите, които е претърпял вследствие на това неизпълнение.

Art. 4. (1) The Applicant is responsible to the Managing Authority for any failure of his obligations under this Agreement.

(2) When failure under para. 1 is due to the failure to fulfill obligation by a partner under the Project, the Applicant is entitled to require from him the damages that he has suffered as a result of this failure.

Чл. 5. При изпълнение на проекта Кандидатът се ангажира да контролира партньора/ партньорите за спазването на изискванията при изпълнението на дейностите по проекта да не се формира печалба, като всички генерирани приходи /ако е приложимо/ се реинвестират в дейности по проекта, пряко насочени към целевата група.

Art. 5. In the implementation of the Project the Applicant undertakes to control the partner/partners for observance of the requirements in the implementation of the project activities not to form profit, as all generated income (if applicable) is reinvested in the project's activities directed towards the target group.

Чл. 6. При изпълнението на проекта Кандидатът се ангажира... / *описват се други специфични условия във връзка с бъдещото изпълнение на проекта/.*

Art. 6. In the implementation of the project the Applicant undertakes ... (*other specific conditions related to the future implementation of the project shall be described*).

Чл. 7. При изпълнението на проекта българските партньори се ангажират... */описват се други специфични условия във връзка с бъдещото изпълнение на проекта/.*

Art. 7. In the implementation of the project the Bulgaria partners undertake ... (*other specific conditions related to the future implementation of the project shall be described*).

Чл.8. При изпълнението на проекта чуждестранните партньори се ангажират да осигурят самостоятелно средствата за участие в проекта на стойност 20 000 € от:

а) собствени източници

Art. 8. In the implementation of the project the foreign partners are obliged to provide independent funding for participation in the project to the amount of 20 000 € from:

a) own sources

Чл. 9. За всички неуредени в това споразумение случаи се прилага българското законодателство.

Споразумението се сключи в три еднообразни екземпляра - по един за всяка от страните в споразумението и един за Управляващия орган, и се подписа, както следва:

Art. 9. The Bulgarian legislation shall be applied for all outstanding cases in this Agreement.

The Agreement was signed in three copies - one for each Party in the Agreement and one for the Managing Authority and was signed as follows:

За Кандидата:

(име и длъжност на представляващото/упълномощено лице)

For the Applicant:

Vladimir Dzhambazov, as Mayor of Dolna banya Municipality

За Партньор 1 :

(име и длъжност на представляващото/упълномощено лице)

For Partner 1:

Andreas Vyras, as Mayor of Larnaca Municipality

За Партньор 2:

(име и длъжност на представляващото/упълномощено лице)

For Partner 2:

Romano Foddai, as President of S'Arza Cultural Association